

Alte metode captivante ar fi cele de genul: „Istории din viitor” și „Istории ramificate”. Aceste metode sunt binevenite a fi aplicate în cadrul orelor de studiere a unei limbi străine, deoarece implică un grad sporit de creativitate și oferă utilizatorului o gamă vastă de domenii în care se poate manifesta ca personalitate posesoare de cunoștințe și competențe.

Proiectarea strategiilor instructionale nu rămâne a fi o sarcină doar a profesorului, ci reprezintă o activitate de parteneriat cu utilizatorul, în care sunt comunicate informațiile, și, totodată creată starea de confort psihologic a utilizatorului pentru a menține/stimula motivația de a învăța.

Integrarea în cadrul grupului, realizarea actului de comunicare într-un mediu vast de învățare cu un număr nelimitat de persoane oferă utilizatorului posibilitatea de a conștientiza că este o parte integrantă a unui grup, că are un rol important și poate fi sursa unor idei și acțiuni valoroase pentru ceilalți. Calitățile personale devin un atu în procesul instructiv. Conținuturile nu prevalează în fața deprinderilor, abilităților, competențelor, sunt elemente-fundament pentru dobândirea lor.

Bibliografie

1. E-learning. Concepts and Techniques, Departament of Instructional Technology, SUA, 2006.
2. B. H.Khan, E-learning proiectare și gestionare, disponibil pe www.asiancu.com.
3. B.J.Shone, Engaging interactions for elearning, disponibil pe <http://elearningbeehive.granvillestevens.com>.

SINONIMIA FRAZEOLOGISMELOR ÎN LIMBILE FRANCEZĂ ȘI ROMÂNĂ

Nadejda Cunițchi-Țurcan, Larisa Lupu

Catedra Limbi Moderne

Summary

Phraseological somatic synonymy in French and Romanian languages

One of the important manifestations of the system within somatic phraseology [S.Ph] in French and Romanian is the synonymy. By PhS it should be understood that phraseological units express one and the same identical notion according to the sense, but have an expressive basis (or an internal form) distinguished by semantic and stylistic shades and refer to diverse functional styles which possess an emotional expressive colouring.

The studying of SPh synonymy allows us to differ specific features distinguishing them from the lexical ones.

Phraseological synonyms are used both in oral and literary language.

Rezumat

Sinonimia este una din manifestările importante ale sistemului și în componența frazeologismelor somatice (FS) în limbile franceză și română. Prin sinonimia FS se înțelege unitățile frazeologice ce exprimă una și aceeași noțiune identică după sens, dar care au o bază (sau o formă internă) expresivă sau stilistică și se referă la diverse stiluri funcționale, posedând un colorit emoțional expresiv.

Studierea sinonimiei FS ne permite de a distinge particularitățile specifice, deosebindu-le de cele lexicale.

Sinonimele frazeologice sunt utilizate atât în limba vorbită, cât și în cea literară.

Problema sinonimiei FS este actuală. În prezentul articol ne propunem să evidențiem particularitățile seriilor sinonimice ale FS în limbile franceză și română ce constituie mari dificultăți la traducerea lor dintr-o limbă în alta, sau la cunoașterea corespondențelor lor în altă limbă.

Obiective

De a familiariza studenții cu particularitățile structurale și semantice ale FS sinonimice pentru a înțelege sensul lor și a le traduce corect din limba franceză în limba română.

Sistemele FS în limbile franceză și română prezintă prin sine partea autonomă a sistemelor lexicale conform structurii sale, reproducând mult raporturile sinonimice ce există între unitățile lexicale [4;5].

Un loc important în sistemul raporturilor paradigmatic, după cum se știe, ocupă particularitățile semantice, inclusiv și cele sinonimice [1]. Până nu demult existau printre opiniile lingviștilor divergențe referitor la noțiunile „sinonime frazeologice”, „dublete sinonimice frazeologice și „variante frazeologice” ce împedicau formularea noțiunii de „sinonimie frazeologică”.

Sub sinonime frazeologice noi înțelegem unități frazeologice (UF) ce exprimă una și aceeași noțiune apropiată sensului, dar care au forma internă (sau baza) expresivă diferită, deosebindu-se prin nuanțele semantice sau stilistice și referindu-se prin nuanțele lor la diverse stiluri funcționale ce posedă un colorit emoțional – expresiv [2].

Una dintre manifestările sistemului în componența FS este formarea seriilor sinonimice consecutive [3] care spre deosebire de cele lexicale includ, de regulă, un număr nu prea mare de FS. Deseori o așa serie de sinonime frazeologice este prezentată de două sau trei FS cu o singură structură și formate conform principiului analogiei. De exemplu: componenții perechii sinonimice ai FS *serrer la main à qn / a strânge mâna cuiva* cu sensul „a da mâna cu cineva” și FS *brizer la main à qn / „a strânge (sau a zdrobi) mâna cuiva* cu sensul „a strânge foarte puternic mâna cuiva”. Primul FS se prezintă în raport emoțional – expresiv mai neutral și se deosebesc indu-se unul de altul numai prin indicarea de către ambele a particularităților lor.

Demonstrativă este și seria frazeologismelor – sinonime structurale cu sens comun al „corespondenței” sau „necorespondenței” în legătură cu existența lexemului *ne / nu* în componența lor, de exemplu: *ne pas aller à la cheville de qn; ne pas arriver à la cheville de qn; ne pas venir à la cheville de qn / a nu ajunge nici până la calcâiul cuiva*, toate cu sensul „a fi mai prejos decât cineva”.

La comunitatea structurii gramaticale FS enumerate se deosebesc prin componenții lor semnificativi care încă de la cuplarea lor inițială că nu erau considerate sinonime [2], dar acești componenți se supun structurii semantice a întregului frazeologism și pătrund în noi legături sinonimice. Un rol important în unele structuri prezintă prepoziția *pour / pentru, de* care în afară de funcția organizatorică păstrează și sensul lor de „potrivire” sau „nepotrivire organizatorică”. Componenții acestei serii sinonimice ale FS se caracterizează printr-o diversă structură expresivă ce este în strânsă legătură cu cuvântul semnificativ. Ele se deosebesc prin sferele funcționării și particularitățile emoțional-expresive ale lor. Cele mai neutrale în relațiile stilistice și emoțional-expresive se prezintă prin unele FS ca: *ce n'est pas pour son nez* și *ce n'est par pour son fichu nez / aceasta nu-i de nasul său* cu sensul „(el) nu merită așa ceva” și ca unități nu posedă caracteristica funcțional-stilistică consolidată. Aceste FS posedă o diferită bază expresivă, deși forma internă a lor este destul de transparentă în virtutea motivației semantice a lexemelor principale din compoziția lor.

Unele serii sinonimice sunt reprezentate prin FS cu diferite structuri și în așa caz ele pot fi frazeologisme polisemantice care se decuplează în sensurile lor și sunt capabile de a intra, la rândul lor, în diverse serii sinonimice. Așa unități neomogene sau eterogene ce posedă o anumită bază expresivă înțeleasă alcătuiesc o serie sinonimică cu sens general al nominativității ca: „în colaborare, în comun, alături, colectiv, împreună” etc., de exemplu: *coude à coude / cot la cot* - „împreună, unul lângă altul”, *corps à corps / corp la corp* sau *piept la piept* - „alături, împreună”. Aceste FS își evidențiază sensul cu verbele ce le însoțesc: a acționa, a lucra, a lupta etc. ce le însoțesc.

FS precăutate realizează sensul lor într-un cerc limitat al verbelor însoțitoare [4]. Această circumstanță nu duce totuși la slăbirea independenței semantice a FS. Între verbele însoțitoare și

FS – sinonime, semantic realizate conform caracterului sinonimic se susține un anumit echilibru semantic: verbele însoțitoare susțin legătura semantică între frazeologisme și pe axa paradigmatică, dar FS – sinonime, la rândul lor, susțin legătura semantică între cuvintele – însoțitoare care formează seria sinonimică.

Studierea sinonimiei FS permite de a selecta anumite particularități specifice, deosebind sinonimia frazeologică de la cea lexicologică. Mai cu seamă aici se disting așa momente ca corelația (sau raportul) structurii semantice și expresive a frazeologismelor sinonimice și a creării tipurilor lor.

Bibliografie

1. Avaliani Iu. Iu. Roizenzon L. I. Problemî frazeologhicescoi sinonimii v sovremennom iazâcoznanii. – Trudî SGI, novaia seria, vâpusc 132. – Voprosî grammatichi i stilistichi iazâca. - Samarcand, 1963, s. 107-114.
2. Lipșiține – Zibuțaite E. I. Frazeologhiceschie sinonimî franțuzscogo iazâca.- Leningrad, 1971; Cveselevici D.I. Frazeologhiceschie sinonimî v. context.- Voprosî frazeologhii, XI seria, 1977, s. 4-7.
3. Emirova A. M. Necotorâe actualinâe voprosî sovremennoi russcoi frazeologii.- Samarcand, 1972, s. 66.
4. Jucov V. P. C voprosu o sintagmaticeskih svoistv frazeologhizmov sinonimicescogo haractera. – Voprosî russcoi frazeologhii.- Tula, 1975, s. 3-7.
5. Temiscova I. N., Tarhova V. A. Essai de lexicologie du français moderne. – Léningrad, 1967, p. 136-150; Seche L., Seche M. Dicționar de sinonime ale limbii române. -București, 1988.

LIMBA FRANCEZĂ VERSUS LIMBA ENGLEZĂ DREPT LIMBĂ DE COMUNICARE

Daniela Eșanu-Dumnazev, Raisa Scutelnic, Verovica Volosciuc,

Liliana Panciuc, Ala David

Catedra Limbi Moderne

Summary

French versus English as a communication language

French and English have been and still are two very important languages in the Western world culture. According to their history they have a lot of common elements. But, at present, French language seems to be less prepared to fight for its existence. Is it an appearance or a reality?

Rezumat

Franceza și engleza au fost până acum și mai sunt încă două din marile limbi de cultură ale lumii occidentale. Istoria a făcut ca ambele să aibă elemente comune. Însă la ora actuală, franceza pare să fie mai puțin pregătită de lupta pentru existență. Este oare o aparență ori o realitate?

Obiective

Dacă să măsurăm importanța unei limbi după numărul celor care o vorbesc, limba franceză este depășită în mare măsură de cea chineză, engleză, rusă și spaniolă. Însă ea vine imediat după engleză în vederea difuzării ei. Este cert, că vorbitori de limbă chineză, rusă și spaniolă sunt mult mai numeroși decât francofonii, însă ei sunt concentrați în mase destul de compacte în anumite regiuni ale globului. Franceza, din contra, este vorbită peste tot în lume, dar adevărul este că, de un număr relativ de restrâns de utilizatori.

La etapa actuală a evoluției noastre, în epoca dezvoltării tehnologiilor informaționale, limbile trebuie să corespundă noilor cerințe de exprimare mai întâi de toate în domeniul tehnic